

J. K. 罗琳 读书单

世界儿童文学经典

滋养J.K.罗琳 催生哈利·波特



古堡里的月亮公主

[英] 伊丽莎白·古吉 著
马爱农 译

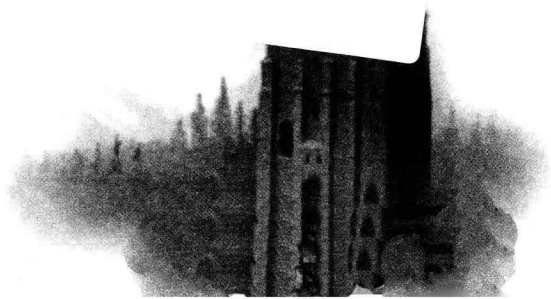
我极为推崇
伊丽莎白·古吉写的
《古堡里的月亮公主》
J.K.罗琳

人民文学
出版社

J. K. 罗琳 读书单

古堡里的月亮公主

[英] 伊丽莎白·古吉 著
马爱农 译



人民文学出版社

(京)新登字 002 号

著作权合同登记图字: 01 - 2001 - 5187 号

ELIZABETH GOUDGE
The Little White Horse

Copyright © 1983 by Ian Potts and Dr. Mark Dutton
Chinese (Simplified Characters only) Trade Paperback copyright ©
2001 by People's Literature Publishing House (Ren Min Wen Xue Chu Ban She)
Published by arrangement with David Higham Associates Ltd.
Through Arts & Licensing International, Inc. USA
ALL RIGHTS RESERVED

图书在版编目(CIP)数据

古堡里的月亮公主/(英)古吉 著; 马爱农 译.
- 北京: 人民文学出版社, 2004.7
(J.K. 罗琳读书单)
ISBN 7-02-004663-0

I. 古… II. ①古…②马… III. 儿童文学 - 长篇
小说 - 英国 - 当代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 044875 号

策划: 哈利·波特工作室
责任编辑: 王晓亚
责任印制: 张文芳

古堡里的月亮公主

Gu Bao Li De Yue Liang Gong Zhu
〔英〕伊丽莎白·古吉 著
马爱农 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

三河市宏达印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 187 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 8.25 插页 2
2004 年 7 月北京第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

印数 1 - 10000

ISBN 7-02-004663-0/1·3565

定价 16.00 元

奇迹是怎样创造的

写在“J.K.罗琳书单”出版之时

英国女作家J.K.罗琳在当今儿童文学领域绝对创造了一个奇迹：1997年，她的处女作《哈利·波特与魔法石》一炮打响，使这位曾经平凡的英国女性一夜之间举世闻名，已经出版的五部“哈利·波特”系列小说无不一一以超级畅销书的仪态荣登各种大大小小的图书排行榜榜首。截止2003年6月，它们已被翻译成60多种语言风靡全球200个国家和地区，累计销量达两亿余册。

面对这一切，人们似乎更愿意关注奇迹辉煌的炫目，而很少进一步追问——奇迹是如何创造的？

回答这个问题，答案自然可能来自方方面面——商业的、儿童心理的、社会需求的、公众趣味的……这些或许都不无道理，但作为出版人，我们则更倾心图书背后的文化，作者内在的营养。

于是，在J.K.罗琳的自述中，我们不时读到了这样的句子：

四岁左右，爸爸就给我朗读《杨柳风》。

大概在八岁时，我有了一本安娜·西韦尔的插

图版《黑骏马》。

读过《小妇人》，有那么几个月，我自己就是乔·马奇。

我最喜欢伊丽莎白·古吉的《古堡里的月亮公主》。

.....

《杨柳风》《秘密花园》《古堡里的月亮公主》《彼得·潘》《小公主》《小妇人》《丛林故事》《黑骏马》……一本本，一册册，哪一本不是如雷贯耳、举世公认的儿童文学经典杰作？看J.K.罗琳，读哈利·波特，品个中三味，的确会切切实实地感受到正是这些世界儿童文学经典的点点甘露乳汁在滋养着J.K.罗琳，催生着哈利·波特。于是我们就萌生了以“J.K.罗琳读书单”为名，组织出版这套世界儿童文学经典丛书的创意。

在编辑出版这套丛书的过程中，我们为文本中的一些知识性、文化性名词加了注解，并统一配置了精美的插图和深入浅出的前言，以便于读者的理解与阅读。

其实，一套举世公认的世界儿童文学经典杰作所滋养与催生的又何止是J.K.罗琳与哈利·波特？对任何一位读者而言，无论您是否会成为职业的写作人，无论年龄、性别、国籍与种族如何的不同，对经典健康的阅读，莫不都是一次心灵的陶冶、灵魂的净化、想像力的激活和肢体的休息。而这更是我们推出这套丛书的深意之所在。

人民文学出版社编辑部

二〇〇四年六月



前

言

说起来，伊丽莎白·古吉的在天之灵，还要感谢另一个女人呢！这个女人就是《哈利·波特》的作者J.K.罗琳，如果不是她旧事重提，这本书恐怕要被人们彻底地遗忘了。

扯远一点，如果罗琳还是那个穷途潦倒、吃了上顿没下顿的女人，哪怕她把嗓子喊破了，恐怕也不会有人理她。但问题是，今非昔比了，罗琳已经是一个红得发紫、红得发黑的神话般的女人了。她在那里只是夏夜蚊子一般轻轻地“嗡”了一声，于是，整个世界就都震耳欲聋地听到了。

罗琳说，她九岁那年，她母亲安妮给了她一本书。

要命的是，罗琳说到这里，还不紧不慢地补充了一句：这本书，对《哈利·波特》系列和写作有着直接的影响。

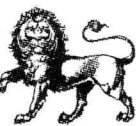
平地起惊雷，这还得了，这不亚于一个黄金埋宝的传说了，于是人们就满世界地忙开了，掘地三尺，终于把它刨了出来。

一本什么书呢？是她的同胞，一个叫伊丽莎白·古吉的女作家，一九四六年写的一本名叫《古堡里的月亮公主》的书。

介绍一下这个作者吧。伊丽莎白·古吉，一九〇〇年生于英



格兰萨默塞特，父亲是位英国国教的教士，并且是牛津大学的钦定神学教授。伊丽莎白就读于寄宿学校，后入英格兰的里丁大学。毕业后她教授艺术与设计。一九三二年，她的首出剧作在伦敦成功演出，但在她的第二出剧作失败后，出版商建议她改为创作小说。她首部在英美大受欢迎的小说是《绿豚街》，此书获文学公会奖。其他重要的著作包括《龙胆植物》《来自海洋的孩子》，家族三部曲《树中鸟》《天赐草物》《家庭之心》，以及《冒烟之屋》《中间那扇窗》《山丘上的城堡》《白色手表》《朱胸顶雀与缬草》多部小说，深获各年龄层读者的喜爱。《古堡里的月亮公主》一书曾获1946年卡内基奖，被公认为优秀儿童文学作品，曾被英国BBC广播公司改编为电视连续剧《月亮坪》。直至今日，《古堡里的月亮公主》仍被视为一部现代经典之作。



那么这本书呢？既然它曾让当年九岁的罗琳着迷，让如今已经年近不惑的罗琳依旧着迷，那它一定有一个至少能让少女心驰神往的故事了。不然，过去这么多年了，罗琳不会一回忆起这本书来，还那么神采飞扬地说：“我极为推崇《古堡里的月亮公主》这部小说。这本书的故事情节是一流的……有些章节既吓人又浪漫，这本书的主人公也极具个性。”

故事一开头，是一辆颠簸的马车走在十九世纪中期的一个黑夜里。浮动的雾、一条窄窄的不知通向何方的路，两个孤单的女人……这个阴暗的开头，很像一部神秘的哥特小说的开头。

十三岁的少女玛丽亚因为父亲死了，走投无路，只好和自己的家庭教师投奔堂叔本杰明爵士来了。车子进了一扇门，等钻出一条隧道的时候，玛丽亚发现自己来到了一个银色的地方，不像是凡人人世。一切都是完全静止的，仿佛在月光下中了魔法。这时，她看见一匹小白马一闪即逝，她不知道是不是看错了，莫非那是银色夜晚里一道游移的月光……

伊丽莎白·古吉不疾不徐地叙说着，一下子就吊起了我们的胃口。

堂叔本杰明爵士住的地方，有一个天籁牧歌般好听的名字，叫银露村月亮坪庄园。但从住进去的第一天起，玛丽亚就发现了种种神秘和悬疑——堂叔本杰明爵士声称二十年来没有一个女人踏入过月亮坪庄园宅子的大门。一条大得吓人、怎么看都不像狗的大狗出走二十年后，又突然回来了。一只会用爪子画画传递消息的黑猫。一片让人望而生畏的黑松树林。一匹亦真亦幻的小白马。一段流传了几百年的月亮公主的传说……

有太多太多的神秘，一拿起它，你就可以想象当年九岁的小罗琳是怎样缩在被窝里一口气把它读完的了。

当然，最后一一切都水落石出了。

至于小说的结局，我想我就没有必要在这里赘述了，那也不是三言两语就能够说得清楚的。过去几十年了，我可以肯定地说，罗琳也只能记住一个故事的大概了，但她绝对不会忘记那匹月亮化身一般的小白马！

小白马虽然贯穿全书，但却似精灵闪现，除了那个几百年前恩恩怨怨的传说以外，它没出现过几次。不过这就够了，小白马是一个梦幻般的象征，当它在一地白色花瓣般的月光下扭头看着玛丽亚的一刹那，书外的罗琳一定也屏住了呼吸。一匹怎样美轮美奂的小白马啊，它像一盏灯一样散发出光芒，像黑暗底色上凸起的浮雕，哦，她看见它的前额上伸出一根银白色的小角……

童年的罗琳一定小脸通红地捂住了心口：这是一只独角兽啊！

罗琳是要呻吟了，独角兽在西方被视为月亮的化身，一个时代里它被人歌颂为高贵、智慧、纯洁、神圣以及和平的象征。用玛丽亚的话来说，就是它拥有月亮公主的所有品质：洁白而



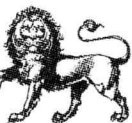
美丽，娴静而骄傲，周身透着纯洁……一种无与伦比的完美的境界。

少女所有的梦幻，都被寓意在这匹小白马的身上了。

如果我们把这本书归类于幻想小说，显然是有点勉强，也可以说是踌躇。

为什么这样说呢？它显然不是一本《哈利·波特》那样的幻想小说，因为在这本书里我们找不到一个明确的幻想世界，它也不是《汤姆的午夜花园》那样的幻想小说，因为它没有时间的错位。即使是小白马——尽管它是一只远古信仰中的幻兽，是一个魔幻般的存在，它明明可以叩开那扇幻想世界的大门，但作者也只是让我们远远地瞥了它一眼，就让它站住了，是的，这只美丽的幻兽在幻想的门坎前站住了。于是，不论是在书里的主人公玛丽亚还是在我们看来，小白马都似真似幻，仿佛是一个梦中的神灵。这情形，确实有点类似梦境。所以，有人评论它是一本基于现实，但却触及了现实当中幽微、似梦的层面的书。

台湾的刘凤芯曾经写过一篇书评。文中称，如果把它归类于幻想小说，可归为加拿大大学者希拉·A·埃戈夫 (Sheila A. Egoff) 所谓的“着魔实境”小说，或是英国评论家露丝·希尔·维格斯 (Ruth Hill Viguers) 所称的“虚实之境”小说，但属早期作品。根据埃戈夫的归纳分析，这类作品在背景铺陈上常以幽远的过去、古宅、花园或偏僻之境设景，地点虽然真实，但多有魔幻氛围萦绕其中；而在情节上则会稍微触及超自然层面，如现实不存在的时间、不死之躯等。故事主角身处“着魔实境”的时间多半不会太久，通常仅是一天当中的某一小段时间，至多一季或一年。书中角色在此过程中形体不会产生任何变异，但事后对现实的想法多会有所改变，而这也正是这类幻想小说的诉求重点：着了魔的实境反而能让主角和读者看尽且



看清吾人所身处的现实。

除了小白马，书中还有另外一个形象让我感兴趣：罗宾。

用玛丽亚的家庭教师的话来说，这个罗宾，是玛丽亚小时候无中生有幻想出来的一个帽子上插着羽毛、总是陪着她玩的小男孩。但玛丽亚坚称罗宾不是她幻想出来的，他一定还活在什么地方。乍读到这里的时候，我禁不住想到了斯蒂芬·金《闪灵》里的小主公丹尼，丹尼也有一个叫托尼的看不见的小伙伴，他是一个灵异的幻想人物，他常常在黑暗中向丹尼招手，告诉他一些即将发生的噩梦……但罗宾不是托尼，不是一个幻想人物，玛丽亚后来居然在银露村见到了罗宾，这个罗宾后来成了她的丈夫。罗宾告诉她，有时他睡着了，就会梦见自己来到了她的身边。从这点上看，把这本书归类于“着魔实境”小说或“虚实之境”小说一类的幻想小说，是恰如其分的。

罗琳推崇这本书，恐怕还有一个原因，就是这本书是一部地地道道的少女小说。少女所憧憬的一切，它都包含在里面了：公主，梦幻，浪漫，神秘，仇恨，以及爱情。

这本书不单故事没有让我们失望，文笔也极其宁静——是的，就是这个词：宁静。我不想使用诸如“优美”那样的词汇，因为作者无论是写景写物，还是写吃的穿的，都不急不躁地娓娓道来，那般细腻，让人恍惚忘记了时光。

总体来说，《古堡里的月亮公主》为一部古典式小说，兼带童话色彩，风格清新，富于诗意。小说虽然情节比较简单，而且也没有摆脱一般童话作品“王子和公主从此幸福地生活在一起”的老套结尾模式，但是一者由于故事情节始终充满悬念，并且悬念之间环环相扣，情节随悬念层层剥茧而节节推进，最终达到高潮，所以读来并不乏味；再者，故事情节本身交织了两个家族间的世仇和几个主人公之间的感情纠葛，因此又不乏浪漫感人。

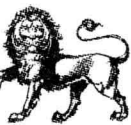


要说缺憾，也不是没有的，因为作者的父亲是教士、神学教授，加上作者本人又是一位虔诚的基督教信徒，所以故事就从头至尾都被浓厚的“仁爱”笼罩了，浓烈得有点过头了。仁爱当然不是坏事，没人不喜欢温情与祥和，但问题是如果一切矛盾与冲突都可以用仁爱去化解的话，故事就显得过于概念化了。

6

彭 懿

二〇〇四年六月



小白马

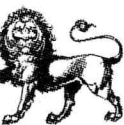
在皎洁的月光下，我看见了它——
那匹小白马，骄傲地扬起着脖颈。
它的仪态那样可爱而优雅，
没有一丝微瑕，玷污那自然流露的天真。
它不理睬善与恶的分歧，也没有耻辱的往事
压在心头，承受记忆的鞭挞。
啊，小白马，在这银色的森林里，
你没有过去，没有悔恨，也没有未来需要牵挂——
只有完美的现在，在这条月光斑驳的林间小道上。

花一般娇柔的身躯，浓缩着光的精华，
眼下虽静止不动，但光的速度
正栖息在那完美的犀利刀锋上；
完美，就像镰刀落下前那山峰上银色的草，
还有阳光下的积雪，
以及当上帝用他尚很微小的声音说话时
人类动荡不安的灵魂，于是在呼气的一瞬间，
一切都静默了；那份完美，随一声叹息而去，
留下锐利的刀锋，慢慢化成了柔软的胸膛。

那抬起的蹄，傲然扬起的头颅，飘逸的鬃毛，



在逃遁前那绝对的静止的一刹那，
那离别的一刹那，带着无言的祈求，
追忆着凡俗的目光无法领略的景象——
然后，在树下微微转身，那动作
多么流畅，像光在水中游动……
别走，哦，留在森林里吧，小白马！……
唉，它消逝了，远去了，于是我不知道
我刚才看见的，是一匹小白马，
还是银色夜晚里一道游移的月光。





目

录

第 一 章	.....	1
第 二 章	.....	30
第 三 章	.....	49
第 四 章	.....	65
第 五 章	.....	77
第 六 章	.....	92
第 七 章	.....	113
第 八 章	.....	133
第 九 章	.....	167
第 十 章	.....	185
第 十 一 章	.....	215
第 十 二 章	.....	235





第一章

1

马车又猛烈摇晃了一下，玛丽亚·梅里韦瑟、赫利特罗普小姐和威金斯又一次跌作一团，然后唉声叹气、气喘吁吁地坐直身子，把注意力集中在各自感兴趣的那些东西上。在这难熬的时候，是这些东西给他们每个人带来勇气和力量。

玛丽亚目不转睛地望着自己的靴子。赫利特罗普小姐把眼镜调整到合适的位置，从地板上拣起那本破破烂烂的、棕色封皮的法国散文集，又把一颗薄荷糖扔进嘴里，然后再一次就着昏暗的灯光，费力地瞅着泛黄的书页上那些不断蠕动的黑色字母。威金斯呢，他这会儿正用舌头追寻那顿晚餐的美味，虽说早已消化掉了，但还有一些残汁留在他的胡须上，令他回味无穷。

人类大致可以分为三种类型——一种是从文学作品中寻求安慰，一种是从自己的服饰中寻求安慰，还有一种是从食物中寻求安慰。而赫利特罗普小姐、玛丽亚和威金斯正好是他们各自那一类的典型代表。



首先要描绘的肯定是玛丽亚，因为她是这个故事的主角。在这个美好的一八四二年，她年满十三岁，有一双奇异的、银灰色的眼睛，那逼视的目光令人有些发慌，好像能直看到人的心里去。她的头发直直的、微微发红，又瘦又白的脸上点缀着一些恼人的雀斑——因此，人们认为她是个长相平平的孩子。但是她有像小仙女一样玲珑小巧的身体，那小腰板儿挺得直直的，像拨火棍一般，透着一股高贵的尊严。她还有一双无比精美的小脚，她可为这双脚感到骄傲啦！她知道自己好看就好看在这双脚上。所以，比起连指手套、衣服和裙子来，她对自己的靴子格外关注，简直可以说是充满激情。

而她今天穿的这双靴子格外考究，是可以让最低落的心情振作起来的。它们是用最柔软的灰皮子做成，靠上面的地方缝着一圈水晶珠子，顶上还镶着一圈雪白的羊羔毛。实际上，那些水晶珠子是看不见的，因为玛丽亚的灰色绸裙和暖和的灰色羊毛披风——边上也镶着雪白的羊羔毛呢——一直拖到她的脚踝上。但是她心里清清楚楚地知道那些珠子在那里，一想起它们，她就获得了一股振奋的力量，不过呢，对这种力量也不能估计得过高。

她想着那些珠子，靠它们支撑着自己。她也想着羊毛披风下面束着她纤细腰的那根紫色丝带，和藏在灰色天鹅绒衣裙的凹缝里几乎看不见的那一小束紫罗兰，还有罩在白色大手笼里的那双灰绸子连指手套。你要知道，玛丽亚是一位真正的贵族：她认为即使在看不见的地方也要追求尽善尽美，这比外表的美丽更加重要。这并不是说她不喜欢炫耀美丽。实际上她很注重外表。她是一个很喜欢炫耀自己的小东西，尽管现在穿着服丧的灰色和紫色衣服。

要知道，玛丽亚是个孤儿。她母亲在她还是襁褓中的婴儿时就去世了，而在两个月前，她父亲也撒手人寰。她父亲留下



一大堆债务，结果他名下的所有财产都不得不变卖了还债，包括伦敦那幢漂亮的大房子。那里的门上有宽敞的气窗，透过高高的窗户就能看见外面静静的伦敦广场上的花园，玛丽亚就是在那幢房子里度过这短短的十几年的。当律师终于把一切料理妥当，让债主们感到满意时，发现所剩的钱寥寥无几，只够用马车把玛丽亚、赫利特罗普小姐和威金斯送到西部。在那儿，她们将与玛丽亚在世的最近的亲戚，她的堂叔本杰明·梅里韦瑟爵士一起，住在银露村的月亮坪庄园。而她们从未到过那个地方，也从未见过本杰明爵士这个人。

不过，玛丽亚并不是因为成了孤儿才情绪低落，靠想着自己的靴子寻求慰藉的。她对母亲毫无印象；而她父亲是个军人，长年累月地驻守在国外，而且他一向不喜欢孩子，所以玛丽亚跟他一直不亲。玛丽亚倒是跟赫利特罗普小姐十分亲密，她只有几个月大时，赫利特罗普小姐就来了，起先当她的保姆，后来是她的家庭教师。赫利特罗普小姐毫不吝啬地把她全部的爱意都倾注在小姑娘身上。是啊，此刻玛丽亚情绪低落，是因为这趟旅程太令人难受了，而且她预感到即将到来的乡村生活肯定很不如意。

玛丽亚对乡村一无所知。她从出生到长大，一直是个伦敦小姐，她喜欢奢侈，在那幢可以看到伦敦广场的漂亮的大房子里，她也确实过着奢侈的生活。直到她父亲死了以后他们才知道，他实际上不应该讲究那样的排场，因为他压根儿就没有那么多钱摆阔。

现在呢？从这辆马车来看，月亮坪肯定是没有多少舒适可言的。这种运输工具真是可怕。马车是在埃克塞特接她们的，它比那辆把她们从伦敦送到那里的驿站马车还要糟糕。座位上的垫子硬邦邦的，还被虫子蛀了，地板上粘着鸡毛和稻草屑，是凛冽的寒风从关不紧的门缝刮进来的。那两匹花斑马，

